

P. JOSÉ DE ZABALA - ARANA

HIJO DEL CORAZON DE MARIA



GRAMÁTICA VASCA

GRAMÁTICA

Sancti Venantii

POR EL

P. José de Zabala - Arana

Hijo del Corazón de María

1ª EDICION



RR. PP. del Corazón de María

Avenida de Navarra, 1

San Sebastián

GRAMÁTICA VASCA
IMPRIMATUR
Bilbai, 15 octobris 1958
Toribius Pérez
Sup. Prov.

ES PROPIEDAD

DEPOSITO LEGAL S.S. n.º 1322-1958

IMPRIMATUR
Sancti Sebastiani, 29 novembris 1958
Josephus Sudupe
Vic. Gen.

Impreso en los Talleres Tipográficos «EDITORIAL ICHAROPENA» - F. Unzurrunzaga - Zarauz

El fin de esta Gramática

El fin primordial, que me he propuesto al componer esta gramática, ha sido ayudarte a ti, oh vasco, hermano mío, que ignorando la lengua de tu raza, la más vieja de Europa, desearas con todas veras aprenderla.

Y en este primer grado he querido *ante todo* allanarte, dejarte como nuestras asfaltadas carreteras, el primer tramo, el más costoso, del camino que has de recorrer para la consecución de tus nobles propósitos.

Para ello, he prescindido de las reglas menos necesarias y más complicadas, dejándolas para un grado superior, que más tarde, si puedo disponer del tiempo necesario, prepararé con la ayuda de Dios. Por idénticos motivos he dejado también para dicho grado superior la conjugación dialogada y los tiempos menos usuales de la corriente.

Y para que no tuvieras necesidad de andar consultando constantemente el diccionario, he añadido como apéndice un vocabulario completo de las palabras usadas en los ejemplos y ejercicios; las cuales constituyen el caudal necesario y suficiente para la conversación ordinaria.

Esta cuarta edición te la presento aumentada con la conjugación del verbo del euzkera de Bizkaya y anotada con las principales diferencias gramaticales y del léxico que el euzkera bizkaino ofrece con el gipuzkoano. He añadido también un resumen de las formas verbales más corrientes, aunque suficientes, para facilitarte los primeros pasos en el aprendizaje de tu idioma.

No te diré que esta gramática sea de más mérito que otras anteriores; pero, sí puedo asegurarte que si sale a la luz es porque hay personas respetables, que la juzgan más práctica y asequible que las hasta hoy compuestas para el estudio del euzkera.

No quiero poner punto final sin antes rogarte encarecidamente, que no cejes en tu noble empeño hasta conseguir que puedas decir con verdad y la frente bien alta:

Euzkelduna naiz.

El autor

LECCION PRELIMINAR

LETRAS

Agaka o Alfabeto

A	a	nombre	a
G	g	»	ga
K	k	»	ka
Y	y	»	ya
J	j	»	ja
X	x	»	axa
E	e	»	e
D	d	»	de
T	t	»	test
Ts	ts	»	atselts
Tz	tz	»	atzeltz
Tx	tx	»	txe
D̄	d̄	»	ilde
ī	ī	»	ife
O	o	»	o
L	l	»	lol
N	n	»	non
L̄	l̄	»	ilo
Ñ	ñ	»	iño
U	u	»	u
R	r	»	ur
Ŕ	ŕ	»	ur̄
S	s	»	sus
Z	z	»	zuz
Í	i	»	i
B	b	»	bi
P	p	»	pi
M	m	»	mi

Las consonantes son veintitrés.

Las vocales simples son cinco: **a, e, o, u, i**.

Las vocales compuestas o diptongos, seis; **au, eu, ai, ei, oi, ui**.

Se pronuncian como en castellano, menos las siguientes:

- g** suena siempre suave: **ga, ge, go, gu, gi**;
- x** suena como la **ch** francesa **chauffeur**;
- ts** es una combinación de **t-s**, de sonido especial;
- tz** es una combinación de **t-z**, de sonido especial;
- tx** suena como la **ch**, castellana;
- d̄** es una **d** mojada, más propia del bizkaino; (1)
- t̄** es una **t** mojada combinación de **i-t**; (1)
- ī** suena como la **ll** castellana,
- ŕ** suena como la **rr** castellana;
- z** suena como la **z** francesa en **zone**.
Carece el euzkera (2) de las letras **c, ch, ll, q, v**.
Viciosamente, y en contadas palabras, se usa **f** por **p**.
La **j** bizkaina suena como la **j** francesa.
Allende el Bidasoa existe la **h** aspirada.

ACENTOS

Por lo que se refiere a la pronunciación puede haber varios acentos en una misma palabra, todos secundarios; no hay por qué preocuparse de ellos. Cúidese sólo de no pronunciar ninguna sílaba excesivamente más fuerte que las restantes sílabas de la palabra.

En la escritura no hacen falta los acentos; aunque algunos usa el circunflejo [^] para indicar que la pronunciación de una vocal es algo más alargada.

LEYES FONÉTICAS

Es preciso observar escrupulosamente las leyes fonéticas esenciales o eufónicas, hoy bastante descuidadas en la escritura. Esas leyes sirven para guardar a las voces las condiciones esenciales de eufonía, propiedad la más importante de la lengua.

Entre las leyes no esenciales hay dos muy comunes;

- a) tras **s, z**, las letras **b, d, g**, (bodega) suelen convertirse en
» » **p, t, k**, (petaka);
- g) tras **n, l**, las letras **p, t, k**, (petaka) suelen convertirse en
» » **b, d, g**, (bodega),

(1) Aunque estas letras son de uso frecuente en la fonética popular del euzkera bizkaino, prescindimos de las mismas en esta Gramática. Por regla general la **d** precedida de **in** o **il**, y seguida de vocal se cambia en **d̄**: bildur; y la **t** precedida de **in**, **il** o **i**, y seguida de vocal se cambia en **t̄**: itufi.

(2) De varias maneras suele pronunciarse y escribirse: **euzkera, euskera, euskara**, etc.; preferimos la primera. Consta de dos elementos: **euzko-era**, (era=ele=lengua); y significa lengua del euzko (vasco).

—Kaxo, Andoni!	¡Hola, Antonio!
—Egun on, Ufupin!	¡Buenos días, Rufino!
—Zu, ere, emen?	¿Usted también aquí?
—Orain emen naiz	Ahora aquí estoy
—Egun edeña, e?	Día hermoso, ¿eh?
—Bai, edeña da	Sí, es hermoso
—Oña, bi abere	He ahí, dos animales
—Lenengoa beya da	El primero es una vaca
—Eta bestea?	¿Y el otro?
—Bestea ez; idia da	El otro no; es un buey
—Beya zuria da	La vaca es blanca
—Idia, ordea, gofia	El buey, en cambio, rojo
—Oña, ardiak ere	He ahí también ovejas

VOCABULARIO - IZTIA

Agaka	<i>abecedario</i>	ez	<i>no</i>
agur	<i>adiós!</i>	emen	<i>aquí</i>
alaba	<i>hija</i>	txiki	<i>pequeño, a</i>
anai	<i>hermano</i>	oartu	<i>notar, advertir</i>
Andoni	<i>Antonio</i>	on	<i>bueno, a</i>
aundi, andi (1)	<i>grande, alto</i>	oño	<i>gallina</i>
ardi	<i>oveja</i>	orain	<i>ahora</i>
afatsalde	<i>tarde, (la)</i>	ordea, bañiz	<i>en cambio</i>
aita	<i>padre</i>	oña	<i>he ahí</i>
abere	<i>animal</i>	lenengo	<i>primero, a</i>
ama	<i>madre</i>	Ufupin	<i>Rufino</i>
gau	<i>noche</i>	ume	<i>niño, a</i>
gazte	<i>joven</i>	zar	<i>viejo, a</i>
goñi	<i>rojo, a</i>	zuri	<i>blanco, a</i>
gure	<i>nuestro, a</i>	ikaskai	<i>lección</i>
gizon	<i>hombre</i>	idi	<i>buey</i>
kaxo!	<i>¡hola!</i>	iñun	<i>oscuro, a</i>
Katarñe	<i>Catalina</i>	bai	<i>sí</i>
Kariñe	<i>Carina</i>	beltz, baltz	<i>negro, a</i>
egun	<i>día</i>	beste	<i>otro, a</i>
eder	<i>hermoso, a</i>	bei	<i>vaca</i>
eta, ta	<i>y</i>	buru	<i>cabeza</i>
etxe	<i>casa</i>	bi	<i>dos</i>
ere, bere, be	<i>también</i>	maite	<i>amado, querido</i>
euzkera	<i>lengua vasca</i>	mendi	<i>monte</i>

(1) Los vocablos en negrita, se usan en Bizkaya.

1

Katarñe ama ona da. - Ayek alabak dira. - Irene ta Kariñe alaba gazteak. - Bei gofia ta idi beltza. - Bi anai txiki ziran. - Aita ta ama ta anayak. - Ura, oño zuria da. - Etxe aundia ta edeña. - Afatsalde on, Andoni. - Emen bi anai gera. - Mendi aundiak eta txikiak. - Ufupin anaya emen da. - Ura zafa da; bestea, ez. - Lenengoa, ume edeña zan. - Bestea, aita zan. - Euzkera, ere zafa da. - Orain ez da emen. - Bi ikaskayak eta agaka. - Beyak, idiak, ardiak eta oñoak. - Agur! ta gabon!

2

El padre, la madre, las hijas. - Las hijas son buenas. - Aquélla es una vaca. - Las primeras eran unas ovejas. - El euzkera es viejo. - Ahora están aquí. - Las gallinas son blancas. - Vosotros sois hermanos. - Aquéllos son buenos hermanos. - La noche, el día, la tarde. - Buenas tardes! buenas noches! - ¡Hola! Antonio, adiós. - La lección; la lección grande. - Aquéllos son montes pequeños. - Aquélla era una casa hermosa. - Hermoso día, noche oscura. - Ahora, en cambio, no está aquí. - Nosotros somos hermanos. - Nosotras somos hijas; Catalina es la madre.

NOTA - OARTU

No se pase nunca a la lección siguiente sin haber estudiado bien la precedente y aprendido los términos del vocabulario.

Háganse por escrito las traducciones de los dos temas de cada lección.

2.^a LECCION.-BIGAÑEN IKASKAYA

LAS TRES FORMAS VERBALES

4. **ADJETIVO VERBAL**, impropriamente llamado *infinitivo*. Con esta forma se anuncian los verbos. La mayoría de éstos terminan en **tu, du, n, i**: unos pocos en **a, e, o, i**.

Con este adjetivo verbal y el verbo auxiliar **IZAN** se forman dos tiempos compuestos de cualquier verbo:

Pasado de presente y Pasado de pretérito

Etofi naiz	He venido
Etofi nintzan	Vine (venido era)

5. **SUSTANTIVO VERBAL HABITUAL**. Se obtiene añadiendo el sufijo **ten** o **tzen** al adjetivo verbal; pero antes, si dicho adjetivo termina en **n, i**, pierde éstas; si termina en **tu, du**, pueden suprimirse o no estas terminaciones.

Con este sustantivo verbal habitual y el auxiliar **IZAN** se forman el *Presente habitual* y el *Pasado habitual*.

Etortzen naiz	Suelo venir
Etortzen nintzan	Solía venir

6. **FUTURIBLE**. Se obtiene también del adjetivo verbal añadiéndole el sufijo **ko**, (**go**, tras **n, l**).

Con el futurible y el auxiliar **IZAN** se forman el

Futuro de presente y el Futuro de pretérito

Etofiko naiz	Vendré (venturus sum)
Etofiko nintzan	Habría venido (venturus eram)

IZAN INTRANSITIVO (*ser estar, haber*)

Pasado de presente y Pasado de pretérito

Ni ona izan naiz	Yo he sido bueno
Ni ona izan nintzan	Yo fui bueno

Presente habitual y Pretérito habitual

Ni ona izaten naiz	Yo suelo ser bueno
Ni ona izaten nintzan	Yo solía ser bueno

Futuro de presente y Futuro de pretérito

Ni ona izango naiz	Yo seré bueno
Ni ona izango nintzan	Yo habría sido bueno

N. B. Díganse las flexiones verbales correspondientes a **ni, i, ura, gu, zu, zuek, ayek**.

NOTAS GRAMATICALES

4.^a En la frase euzkérica el puesto de honor es el inmediatamente anterior al verbo. Ese puesto lo ha de ocupar la palabra, o conjunto de palabras, que queremos hacer resaltar en la frase.

Ori nor da?	¿Quién es ese?
Ori Andoni da	Ese es Antonio
Andoni zein da?	¿Quién (cuál) es Antonio?
Andoni ori da	Ese es Antonio
Aita gaur etofi da	Hoy ha venido el padre
Gaur aita etofi da	El padre (es quien) ha venido hoy

5.^a Al revés del castellano, en los tiempos compuestos el auxiliar se pospone al otro verbo.

Se exceptúan las frases *negativas*, en las cuales el auxiliar se antepone; y hasta pueden intercalarse otras palabras entre él y el otro verbo.

Aita gaur etofi da	Hoy ha venido el padre
Aita ez da gaur etofi	No ha venido hoy el padre
Gurasoak ez dira joango	No irán los padres
Ez naiz gaur joango	No iré hoy
Beti erortzen intzan	Siempre te caías
Ez gera beti erortzen	No nos caemos siempre

6.^a Por lo demás, cabe ordenar de variadas maneras las palabras que integran la frase; aunque ordinariamente resulta más elegante dejar el verbo para el final.

Andoni txikia zan	Antonio era pequeño
Gaztea da Andoni	Antonio es joven
Onak ziran semeak	Los hijos eran buenos
Semeak gaiztoak ziran	Los hijos eran malos
Afeba noiz etofiko da?	¿Cuándo vendrá la hermana?
Noiz etofiko da aita?	¿Cuándo vendrá el padre?

LOS APELLIDOS

Se colocan en la siguiente forma:

Urutia'tar Gotzon (Angel).
Elgezabal'dar Kosma (Cosme).
Zabala-Arana eta Goiriena'tar Todor.
Mugira-Uruburu eta Zabala-Arana'tar Justin.

Los apellidos dobles van separados con un guión.

3.^a LECCION. - IRUGARÉN IKASKAYA

SUFIJOS DE DECLINACION - ANIMADOS

7 En singular			En plural		
gizona	k	(agente)	gizon	ak	
	ri	a		ai	
	ren	de, del		en	
aberea	rentzat	para	abere (1)	entzat	
	rekin, gaz	con		akin, akaz	
	rengan	en		engan	
aitona	rengandik	de, desde	aiton (a)	engandik	
	rengana	a (donde)		engana	
	renganantz	hacia		enganantz (2)	
Andoni	renganaño	hasta	guraso	enganaño	

Cuando al nombre sigue el adjetivo, a éste se sufijan.

8 Puede suprimirse el infijo **ren** en los cinco últimos. Gizonarengan o gizonagan (en el hombre), etc.

9 Al nombre propio terminado en consonante se le sufijan así: Jon'ek (*Juan*) (3), Jon'i, (*a Juan*), Jon'en, (*de Juan*), Jon'entzat, etc.

EL VERBO IZAN TRANSITIVO (*haber, tener*)

(Presente de indicativo) *

Con objeto singular			Con objeto plural		
Nik	— det	lo he	Nik	— ditut	los he
Ik (m)	— dek	lo has	Ik (m)	— dituk	los has
Ik (f)	— den	lo has	Ik (f)	— ditun	los has
Afek	— du	lo ha	Afek	— ditu	los ha
Guk	— degu	lo hemos	Guk	— ditugu	los hemos
Zuk	— dezu	lo ha Vd.	Zuk	— dituzu	los ha Vd.
Zuek	— dezute	lo habéis	Zuek	— dituzute	los habéis
Ayek	— dute	lo han	Ayek	— dituzte	los han

Fórmense y conjúguense sus tiempos compuestos:

Pasado de presente: Ekañi det (*lo he traído*)

» » » Ekañi ditut (*los he traído*)

Presente habitual: Ekartzen det (*lo suelo traer*)

» » » Ekartzen ditut (*los suelo traer*)

Futuro de presente: Ekañiko det (*lo traeré*)

» » » Ekañiko ditut (*los traeré*)

(1) El hiato e-e se evita, o refundiéndolos en una, o cambiando la primera e en i: abere— en=aberen, aberien.

(2) Si el término de dirección está próximo, **ganontz**.

(3) O Jon'ak, para distinguirlo de Jone'k (Juana).

* Véanse las flexiones del bizkaino en la pág. 114.

NOTAS GRAMATICALES

7.^a El sujeto de los verbos transitivos ha de llevar siempre el sufijo agente **k**.

En plural se puede confundir con el artículo *ak*; para distinguirlos, hay que atender al verbo o al sentido de la frase.

Ni ez naiz etofi	Yo no he venido
Nik ez det ekañi	Yo no lo he traído
Zuek joango zerate	Vosotros iréis
Zuek eramango dezute	Vosotros lo llevaréis
Ayek ibiltzen dira	Aquéllos suelen andar
Ayek egiten dute	Aquéllos lo suelen hacer
Txoriak etofi dira	Han venido los pájaros
Txoriak jan dute	Los pájaros lo han comido

8.^a La preposición castellana *con*, significando *medio* o *instrumento*, se suele traducir con el sufijo **en** seguido de **bidez** (por medio de). Mejor sería usar el sufijo **gaz** (*káz* en plural) como en el bizkaino.

Osabaren bidez (osabagaz) bidualduko ditut	Los mandaré por medio de (con) el tío
Jabeak lufa langilien bidez landutzen du	El amo labora la tierra con los trabajadores
Ayen bidez (ayekaz)	Con (por medio de) aquéllos
Aberen bidez (abereakaz)	Con los animales

9.^a **gatik**, (g) (1) **gaitik** (b) (por motivo). Este sufijo puede ser también inanimado, es decir, que puede usarse con nombres de seres inanimados.

Se sufija de dos modos: sólo o con el infijo **ren**.

Izebagatik etofi da	Ha venido por la tía
Jainkoa gizonagatik gizondu zan	Dios se hizo hombre por los hombres
Gizonengatik ez degu egingo	No lo haremos por los hombres
Aizparengatik erosi ditut idaztiak (liburuak)	Por la hermana he comprado los libros.

Eta, ta = y

Usase **ta** tras la palabra terminada en vocal, o bien en **r, r̄, s, z**; a no ser que esté separada por punto, dos puntos o punto y coma. En los demás casos, **eta**; como también entre los apellidos y en los lemas.

Ni ta zu; gaur ta biar. Zuk eta nik. Bai; eta.

N. B. En el verbo transitivo al agente **ik** (tú) corresponden dos flexiones: una para el masculino y otra para el femenino.

(1) Las letras (g) (b) (c), significan que el vocablo que les precede, pertenece al gipuzkoano bizkaino o es común a ambos respectivamente.

liburu libro

Nagusi amo, jefe
nayago-izan preferir
nausikiro solemne-
mente
nai querer, voluntad
naita queriendo
nai - ta - ez forzosa-
mente
naiko bastante
naiz aunque ya [tir
nabaitu notar adver-
negargañi lamentable
negu invierno
nekatu cansarse
neke fatiga
nere mi
neska, neskatxa chica
notin persona
nola cómo
nolabait de algún
nor quien [modo
nora a dónde
norbait alguien
noski seguramente
noiz cuándo
noizko para cuándo
noizpait alguna vez
nun dónde [parte
nunbait en alguna
ni yo

Ugari abundante
ukatu negar
ukabilkada puñetazo
ukabikari boxeador
ukulu cuadra
uda, udara verano
udare pera
udazken otoño
udaberi primavera
uts cero, falta, puro
utsean gratis
utsune espacio, vacío
utsik vacío
utzi dejar
ulertu comprender
une espacio
unei millón
ur agua
ura aquél
urdin gris, azul
urte año
urtearo estación
urtebete año

urtu derretir
ur, urbil cerca
ufe oro
ufengo próximo
ufuti lejos
ufil octubre
uste opinión, creencia
ustekabe sin pensar
ustu vaciar
uztail julio
upel barrica
ume niño

Sagardo sidra
sagardotegi sidreria
sagar manzana
sagu ratón
sayeski chuleta
saldo vender
sartalde occidente
sartu entrar, meter
safi con frecuencia
saspi, zaspi siete
samar bastante
samur tierno
senar marido
senargai novio
sendakaitz incurable
sendatu curar
sendo robusto
sendi familia
señaka de 6 en 6
sei seis
seme hijo
sortalde oriente
su fuego
suarotz herrero
suge culebra
sumin ira
suminkor irascible

Zakur perro
zale aficionado... filo
zaldi caballo
zar viejo
zai guardián
zaitu guardar
zail difícil
zabal anchura, ancho
zearo al detalle
zear a través
zearka de soslayo
zela cómo
zelai pradera
zentzun juicio
zenbakizti aritmética
zenbat cuánto

zer qué
zergatik por qué
zeregin quehacer
zeru cielo
zerbait algo
zezen toro
zein cuál
zoritxar desgracia
zorian felicidad
zor-izan deber, adeu-
zortzi ocho [dar
zofean a crédito
zu usted
zuaitz árbol
zuku caldo
zuek vosotros
zutik de pie
zutikako columna
zuri blanco
zur juicioso, prudente
zuzen recto
zuzendu dirigir
zubi puente
zikin sucio
ziñaltza testimonio
ziñez ciertamente

I tú
ire tuyo
ia a ver
igande domingo
igaro pasar
igaz el año pasado
igazi pasar
iges huida, huyendo
iges-egin huir
igo, iyo subir
ikasgura deseo de
aprender
ikaskai lección
ikaskide condiscipulo
ikastaro curso
ikastetxe colegio
ikastola clase
ikasi aprender
ikasbide ejemplo
ikusgañi digno de ver
ikusgura deseo de ver
ikusezin invisible
ikusi ver
ikuspen acto de ver
ikusmen vista (senti-
do)
ixilean en silencio
ixilik en silencio
idatzi escribir
idazki carta

idaztortz pluma
idazti libro
idi buey
ito ahogarse
itxaso mar
itsu ciego
itsuka a ciegas
itz palabra
itz-egin hablar
itzaldi discurso, ser-
itzai boyero [món
itzuli volver
il matar, morir
ilbetz enero
indarge débil
indañez a la fuerza
indartsu robusto
ila, il mes
ilabete mes
ile cabello
ilero mensualmente
iloba nieto, sobrino
ilun oscuro
iñola de algún modo
iñorbat cierta persona
iñoiz alguna vez
iñun en alguna parte
irakatsi enseñar
irakasle maestro
irakurgai lectura
irakufi leer
Irazañe Creador
irail septiembre
irabazi ganar
irentsi tragar
irten salir
iru tres
iruren tercio
iruñen triduo
Irukoitz Trinidad
iriki abrir
iritxi llegar, conseguir
irin harina
izan ser, haber, tener
izar estrella
izketa charla
izkera lenguaje
izen nombre
izeba tia
iztegi diccionario
iztun hablista, orador
izti vocabulario
izlari orador
izpar noticia
izparingi periódico
ibili andar
ipafalde norte

ipiñi poner

Ba pues, si
bakañik solo
bakoitz cada uno
bayetz que si
bada pues
bat uno, un
bat-edo bat alguno
batean simultánea-
baten una vez [mente
batu juntar
batzuk algunos
batzutan a veces
bana 1 a cada 1
baña pero
baño (comparativo)
baratz huerta
barazki hortaliza
baraurik en ayunas
bañen interior, recinto
bart a noche
bañu dentro
baso bosque
basoratu ir al bosque
bazkaldu comer
bazkari comida
bai si
bai... bai canto... como
bai zera cá!
baizik sino
babeñun alubia
be bajo, suelo
bean abajo
bear deber, necesidad
bearfez por necesidad
beartsu necesitado
begi ojo
begiko simpático
bederatzi nueve
bederatziñen novena
bete llenar
beterik lleno
beti siempre
belar hierba
belafi oreja
beltz negro
benetan de veras
bera el mismo, aquél...
berandu tarde
beraren de aquél
berariz de intento
bere suyo, de él
berealaxe en seguida
bereko egoista (suis-
ta)
bertatik enseguida

bertan alli mismo
berton aqui mismo
bero calor [ahi...
berori ese mismo
befeun doscientos
berdin igual
berdintsu casi igual
befi nuevo, noticia
befiro, befiz de nuevo
beste otro
bestela al contrario
bestela de otro modo
bezela como
bezin tan... como
bei vaca
bein una vez
beintzat al menos
bokarta anchoa
bota echar
bonbil botella
bost cinco
bukatu terminar
bultzi tren
bostuñen quinario
burni hierro
buru cabeza
burugabe tonto
buruko sombrero
busti mojar, mojado
buzpardi vagón
bi dos
biar mañana
biaramonean al día
bigun blando [sig.
bikain excelente
bikoitz duplo
bixigu besugo
bidaldu enviar
bide camino, medio
bidez por medio de
bitartean entretanto
bildots cordero
bildur miedo
bildurti miedoso
biña en busca
biña 2 a cada 1
biotz corazón
biotzetiko cordial
birao blasfemia
birau-egin blasfemar
bizar barba
bizardun barbudo
bizkor ágil, ligero
bizi vivir, vivo
bizitz vida, piso
biziro vivamente
bizirik vivo

Pantzetar francés
polit bonito
poz alegría, gozo
pozik a gusto
pitxar jarro
pitxi alhaja
pizkor ágil, ligero

Makalo bacalao

makil bastón, palo
margo color
margolari pintor
mai mesa
maitagafi amable
maitasun amor
maite amado, querido
maitekeri amorio
maiz frecuentemente

me delgado
mendi monte
merke barato
meza mesa
mota clase, especie
moztu cortar
mutiko chiquillo
mutil chico
mila mil
min dolor

VOCABLOS DIFERENTES MAS EN USO EN GIPUZKOANO Y BIZKAINO

Gipuzkoano

agin
-akin
ayek
ajola
al
ala
alkandora
ale
alaz ere
andre
aundi (c)
aur
aragi (c)
aran
ardo
arkakoxo
ari
artzai
ařatsalde (c)
ařaultz
ařai
ařek
asteazken
aztu (c)
aiton
aizpa
apar
abek
amona
galde
galdetu
garardo
gasta
gaizki
gabe
gezur
gezurti
gotzai
gu (c)
gutxi
guraizeak
guzi
-ki
ederki
txarki
jeiki
jetxi
egundafio
etsai
elur
eranegun
erazi
eraman

Bizkaino

albagin
-akaz
areik
ardura
ete
alan
arkondara
garau
alan be
andra
andi
sein
okela
okaran
ardao
ardi
jardun
artzain
ařasti
ařautz
ařain
ak, arek
egusten
aiztu
aitita
aizta
bits
oneik
amama
itaun
itaundu
garardao
gastai
txarto
baga, barik
guzur
guzurti
gotzain
geu
gitxi
artaziak
gutzi (c)
-to
ederto
txarto
jagi
jatsi
eguno
arerio
edur
arařegun
erazo
eroan

muela
con (plural)
aqueellos
cuidado
pregunta [ra
asi, de aquella mane-
camisa de hombre
grano
asi y todo
señora
grande
niño
carne
ciruela
vino
pulga
ocuparse
pastor
tarde
huevo
pescado
aqueel
miércoles
olvidar
abuelo
hermana
espuma
estos
abuela
pregunta
preguntar
cerveza
queso
malamente
sin
mentira
mentiroso
obispo
nosotros
poco
tijeras
todo
-mente
hermosamente
malamente
levantarse
bajar
jamás
enemigo
nieve
anteayer
obligar
llevar

Gipuzkoano

ere
erori
eskutatu (c)
eskubi
esnatu
ezur
ebaki
eman
txetu
txeri
txefiki
-txo
txingurfi
oyek
ola, onela
olio
ote
ongi
oraindik (c)
ordea
ostegun
ostiral
oztu (c)
oitura
obeki
omen
lan (c)
lan egin (c)
langile (c)
langin (c)
laurden
laru
lasai (c)
legatz
loi
nagusi (c)
nai-izan (c)
nere
ni (c)
neskatxa
nola
nolako
nork
nornai
noski
noiz (c)
noiznai
rekin
udare
udabefi
ura
usai
-rekin
saski
soro
sudur

Bizkaino

bere, be
jausi
ostu
eskuma
itxartu
azur
ebagi
emon
bifindu
txaŕi
txaŕiki
-txo
iñurfi
oñeik
olan, onelan
orio
ete
ondo (c)
oindiño
bañiz
eguen
bariku
otzitu
ekandu
obeto
ei
bear
bear-egin
beargile
beargin (c)
lauren
nañu
nasai
lebatz
lupetz
ugazaba
gura-izan
nire (c)
neu
neskatila
zelan
zelako, zelango
nok
norgura, edonor
aurki
noz
nozgura, edonoz
-gaz
madari
udabaŕi
a
usain
-gaz
otzara
solo
sur

también
caer
ocultar
mano derecha
despertarse
hueso
cortar
dar
triturar
cerdo
tocino
diminutivo
hormiga
esos
asi, de este modo
aceite
si...
bien
todavía
en cambio
jueves
viernes (s)
enjriar
costumbre
mejor
diz que
trabajo
trabajar
trabajador
trabajador
cuarto
cuero
flojo
merluza
barro
amo
querer
mío
yo
muchacha
cómo
cómo, de q. calidad
quién
quienquiera
seguramente
cuándo
cuandoquiera
con (singular)
pera
primavera
aquel
olor
con (singular)
cesto
heredad
nariz

Gipuzkoano

zaitu
zergaitik
zerk
zu (c)
zuaitz
zutik
zintzilikatu
zilar
igande
igo
itz (c)
itzali
iltze
ile
iñola (c)
iñoiz (c)
irten
irin
iseba
izotz (c)
ipifiñi (c)
baizik
beazun
belar
beltz
berandu (c)
berealaxe
beŕi
befiro
beñiz
bezela
bezelako
bezin
burni
pake
par, paŕe
puzkatu
maiz
mingain
moñoi
musu
muin

Bizkaino

zaindu
zergaitik (c)
zek
zeu
zugatz
zutunik
eskegi
zidar
domeka?
igon
berba?
itxungi amatau?
untze
ule
ezelan
iñoz
urten
urun
iseko
lei
imiñi
baño
beaztun
bedar
baltz
belu
beingoan
baŕi
bañiro
bañiz
lez
lako
baizen
burdin
bake
baŕe
apurtu
saŕi
min
otsein
mosu
mun

cuidar
por qué
qué
usted
árbol
de pié
colgar
plata
domingo
subir
palabra
apagar
clavo
pelo
de algún modo
alguna vez
salir
harina
tia
hielo
poner
pero
hiel
hierba
negro
tarde
inmediatamente
nuevo
de nuevo
de nuevo
como (cualitativo)
como (cualitativo)
tan... como
hierro
paz
risa
romper
frecuentemente
lengua
criado
beso
beso

INDICE

	<u>Páginas</u>
Lección preliminar. Letras	4
Acentos y leyes fonéticas	5
Lección 1. ^a El artículo o limitativo <i>a, ak</i>	6
El saludo	7
Lección 2. ^a Las tres formas verbales	10
Los apellidos	11
Lección 3. ^a Sufijos de declinación. - Animados	14
Eta, ta= <i>y</i>	15
Lección 4. ^a Sufijos de declinación. - Inanimados	18
Ez=no	19
Lección 5. ^a Demostrativos	22
Ley fonética sobre <i>r, r̄</i>	23
Lección 6. ^a Pronombres personales	26
El hiato	27
Lección 7. ^a El relativo	30
Tratamiento de <i>berori</i>	31
Lección 8. ^a Interrogativos	34
Ley fonética sobre <i>ai...</i> , <i>aíl...</i> , <i>ain...</i> , etc.	35
Lección 9. ^a Derivados de los interrogativos	38
El infinitivo imperativo	39
Lección 10. ^a Numerales cardinales	42
Ley fonética sobre <i>in, il</i>	43
Lección 11. ^a Otros numerales	46
Género y sexo	47
Lección 12. ^a Los comparativos	50
Oficios del verbo <i>egin</i>	51
Lección 13. ^a Superlativo, encarecimiento, aumentativo y diminutivo	54
Subjuntivo abreviado; sufijos <i>ko</i> y <i>la</i>	55
Lección 14. ^a Régimen o dependencia de las palabras	58
Los sufijos y la fonética	59
Lección 15. ^a Adverbios de tiempo	62
Los verbos <i>etsi, eritzi</i>	63
Lección 16. ^a Adverbios de modo	66
El reflexivo	67
Lección 17. ^a Adverbios de lugar	70
Nombres propios de lugar	71
Lección 18. ^a Partículas y afijos del verbo	74
Nombres personales	75
Lección 19. ^a Sufijos derivativos de nombres	78

Oraciones de pasiva	79
Lección 20.* Sufijos derivativos de adjetivos	82
Los sufijos <i>tar</i> y <i>ko</i>	83
Verbo auxiliar IZAN transitivo (<i>haber, tener</i>). Gipuzkoeraz	86-102
Conjugación sintética transitiva Gipuzkoeraz... ..	103
Verbo auxiliar IZAN intransitivo (<i>ser, estar, haber</i>) Gipuzkoeraz ..	104-109
Conjugación sintética intransitiva Gipuzkoeraz	110
Resumen de la conjugación. Gipuzkoeraz... ..	111-113
Verbo auxiliar IZAN transitivo (<i>haber, tener</i>) Bizkayeraz	114-124
Conjugación sintética transitiva. Bizkayeraz	125
Verbo auxiliar Izan intransitivo. (<i>ser, estar, haber</i>). Bizkayeraz ...	126-131
Conjugación sintética intransitiva Bizkayeraz	131
Resumen de la Conjugación, Bizkayeraz... ..	132-134
Nombres personales. (Santoral euzkérico)	135-136
Diccionario castellano-euzkera	137-146
Diccionario euzkera-castellano	146-152
Vocablos diferentes más en uso en gipuzkoano y bizkaino	153



Precio: 36,— ptas.